**Paula Sifredi**

**Mother tongue: Spanish**

**English > Spanish; Spanish > English translator**

paulasifredi@gmail.com | +543364183810 | Vicente López y Planes 868, Ingeniero Maschwitz, Buenos Aires, Argentina | Skype: paulasifredi@gmail.com

|  |
| --- |
| **PROFILE** |

I am an Argentinian freelance translator, working with the pairs English to Spanish and Spanish to English. I have a degree in mechanics. I have 6 years of experience in general freelance translation. I specialize in tourism, website localization, product descriptions, technical related texts, video game localization and description, e-commerce, literary and official papers (degrees, resumes, etc.). I am an amateur poetry and prose writer and an avid reader. I am also interested in video games and volunteer work.

|  |
| --- |
| **WORK EXPERIENCE** |

* Translation and localization of the website of the travel agency Target Travel into Spanish. <http://target.travel/es>
* Translation of a press release from Spanish to English about LaComunity and Interhome.
* Translation of restaurant menus from Spanish to English.
* Translation into Spanish of National Geographic travel guides for Amsterdam (2015), Florence and Tuscany, Prague and Czech Republic, Croatia (2016) and Japan (2017), for Ecos Ediciones.
* Translation of University Degree, Birth Certificate and Marriage Certificate from Spanish to English.
* Translation of luxury travel and product descriptions from Spanish to English for Trovel The High End Club, for their website. <https://www.trovel.com/> (only some of the travel and product descriptions)
* Translation of a small tourism related text from Spanish to English for Barcelona Turismo.
* Translation and localization from Spanish to English of the website of the company Occident Colors SL. <http://occident-globals.com/en/>
* Translation of online marketing related texts from Spanish to English for an e-commerce website.
* Translation of a customer service multiple choice test from Spanish to English.
* Translation of a manual of technical regulations from Spanish to English.
* Translation of regular phrases for language learning from English to Spanish.
* Translation and localization from Spanish to English of a CRM software website (B1 Sales).
* Spanish rewriting and translation into English of a website concerning special manufactured lime, fertilizer and dolomite.
* Translation of a magazine article and interview from Spanish to English.
* Translation and localization of the description and in-game text of three mobile games for Android from English to Spanish. (Elemental Wars, Vikings, Clash of Mages)
* Translation of general sentences for language learning from Spanish to English.

|  |
| --- |
| **PUBLISHED** **WORK** |

* Spanish National Geographic Travel Guides (Florencia y Toscana (2016), Praga y la República Checa (2016), Croacia (2016), Japón (2017).

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|

|  |
| --- |
| **EDUCATION** |

|  |  |
| --- | --- |
| April 2007 to Present | **Traductor literario,técnico-científico en inglés** |
|  | Instituto Olga Cossettini, Rosario, Santa Fe, Argentina |
| March 2002 to December 2006 | **Técnico en Equipos e Instalaciones Electromecánicas** |
|  | E.E.T Nº 6, San Nicolás, Buenos Aires, Argentina |
| December 2006 | **FCE** |
|  | Cambridge |
| October 2006 | **Practical Business English** |
|  | Pearson |

**LANGUAGES** |

**Spanish:** mother tongue

**English:** advanced

|  |
| --- |
| **COMPUTER SKILLS** |

Microsoft Office

AutoCAD

NitroPDF

Adobe

OmegaT

Anaphraseus

Across

WordFast Classic

|  |
| --- |
| **INTERESTS** |

Playing videogames, reading, writing prose, writing poetry, watching movies and TV series, playing board games, cosplaying, going to conventions, travelling.

|  |
| --- |
| **OTHER INFORMATION** |

* Intense participation in UN models from 2003 to 2008 (both in English and Spanish).
* Volunteer group translation for the UN World Pact from English to Spanish

**References and portfolio available upon request**